Porównanie tłumaczeń Nahuma 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto wystąpię przeciwko tobie – oświadczenie JAHWE Zastępów – puszczę z dymem twe rydwany,\* twoje lwięta pochłonie miecz. Wytnę\*\* z ziemi twój łup\*\*\* i nie będzie już słychać głosu twoich posłów.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) twoje rydwany : πλῆθός σου; twój tłum G, co byłoby przekładem רֻּבְֵך (rubbech). Wg BHS: רִכְּבְֵך (richbech) twoją jazdę, lub: רִבְצֵך (riwtsech) twoje legowiska, ale może też סִבְּכְֵך (siwkech) twoje gąszcza, zob.1:10. 4QpNah sugeruje רובכה , czyli – pod. G – obfitość jego l. wielka jej liczba; jego horda (<x>410 2:14</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wytnę : wykorzenię 8HevXIIgr G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) łup, טֶרֶף (teref) oznacza również żywność: <x>220 24:5</x>; <x>240 31:15</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) i nie będzie już słychać głosu twoich posłów : οὐ μὴ ἀκουσθῇ οὐκέτι τὰ ἔργα σου; czyli: i na pewno nie będzie się już słyszeć o twoich czynach G. BHS obok twoich posłów, מַלְאָכֵכֵה (malacheche h) proponuje twój handel, מְלַאכַיְך (mela’chaich), ale także בִיאָיך ־ לְ (lewi’aich) twoich lwic. 4QpNah przemawia za MT. [↑](#footnote-ref-5)